

Принципы и приемы работы с медицинской лексикой

Молош Надежда Константиновна

доцент кафедры иностранных языков
Белорусского государственного медицинского университета;
кандидат филологических наук, доцент
(г. Минск, Беларусь)
nadeshda-molosch@yandex.ru

Петрова Марина Николаевна

доцент кафедры иностранных языков
Белорусского государственного медицинского университета;
кандидат филологических наук, доцент
(г. Минск, Беларусь)
inlang@bsmu.by

Аннотация. Рассмотрены основные принципы и приемы работы с медицинской лексикой. Основное внимание уделено изучению лексики в контекстуальном окружении. Отмечено, что презентация и тренировка новых терминов должна быть многоканальной, учитывать различные способы восприятия информации студентами, что обеспечивает оптимальное закрепление учебного материала в памяти и его усвоение.

Ключевые слова: медицинская лексика (терминология), аутентичный контекст, нарушение коммуникации, семантические, морфологические, фонетические качества, наглядность, презентация лексики, семантизация, классификация, многоканальное восприятие, оптимальное закрепление в памяти.

Abstract. The article deals with main principles and methods of teaching medical vocabulary. The author pays attention to context-bound learning of words. It is stated that presentation and consolidation of new words must be directed towards multiple channels taking into account different ways of individual information perception, which provides optimal retention of the educational material in memory and its better mastery.

Keywords: medical vocabulary/terminology, authentic context, communication disruption, semantic, morphological, phonetic relationships, visual aids, vocabulary presentation, semantization, classification, multichannel perception, optimal memory retention.

„Ich kenne nicht eine einzige Gesprächssituation, die wegen grammatischer Unsicherheit oder Unkenntnis zusammengebrochen wäre, wohl aber sehr viele Fälle, wo Kommunikation wegen unbekannter Wörter nicht zustande kam.“ [2, с. 544]
Freudenstein

Эта цитата опровергает мнение, что в основе изучения языка лежит тренировка грамматических структур. Коммуникация нарушается редко вследствие недостаточных знаний грамматики, значительно чаще из-за очень узкого словарного запаса. Работа же с медицинской терминологией имеет особую значимость. Существуют общие принципы работы с лексикой, которые относятся и к медицинской терминологии. Ниже мы остановимся на некоторых из них.

Изучать новые слова и термины следует не изолированно, а в контексте [1, с. 62]. Научно доказано, что лексический запас – это комбинации слов, которые хранятся в памяти и извлекаются целыми блоками. Блок информативной памяти представлен различными типами соединений между элементами, к которым постоянно подключается новая информация. Применительно к словарному запасу это сеть семантических, морфологических, фонетических и других связей, в которые регулярно подсоединяются новые лексические единицы. Чем больше связей, тем надежнее слова сохраняются и при говорении воспроизводятся. За счет этого формируется беглость речи, поскольку говорящему не нужно задумываться о выборе каждого слова.

Таким образом, рекомендуется вводить новые слова в контекстуальном окружении. Перед введением, к примеру, словарного блока «Лекарства» целесообразно определиться, в какой ситуации будут использоваться термины (приобретение лекарств в аптеке, назначение препаратов врачом на консультации или описание домашней аптечки и т. д.). **Изучение медицинской терминологии** не должно ни в коем случае превращаться в пустое запоминание слов, вне контекста и без разбора конкретной ситуации, где то или иное слово употребляется. Изолированно введенные слова быстро забываются, даже если они объединены общей темой.

В качестве аутентичного контекста выступают не только тексты или диалоги, им могут служить фотографии, картинки, статистические таблицы, графики и т. д. Для работы с медицинской терминологией используются: домашняя аптечка, рецепт, больничный лист, рекламный проспект лекарственных препаратов, актуальные статистики (заболеваемости, смертности) и т. д., графики дежурств одного из отделений больницы и пр.

Презентация и тренировка новых терминов должна быть многоканальной, учитывать различные способы восприятия информации студентами (визуальный, слуховой, тактильный, обонятельный, вкусовой и т. д.).

Огромное значение при этом приобретает наглядность. Впервые в педагогике теоретическое обоснование принципа наглядности дал Ян Амос Коменский в XVII в., хотя он и не употреблял термина «наглядность». Великий чешский педагог, используя достижения народной педагогики, нашёл средство, облегчающее изучение книжного материала.

Натуральная наглядность или натуральные предметы (предметы ухода за больными, лекарственные препараты) обычно применяются при презентации новых слов, они конкретизируют понятия, служат средством изучения внешних характеристик объекта. При работе с реальными предметами задействуется кроме прочих также тактильный канал восприятия (ощупывание предметов), обоняние и вкус (если речь идет, например, о продуктах питания при прохождении темы «Здоровый образ жизни»).

На этапе семантизации, объяснения термина, когда необходимо передать скрытые от непосредственного восприятия свойства объекта, применяется образно-знаковая наглядность, которая выступает средством перехода от описания явления к пониманию его сущности: картины, рисунки, портреты, аппликации, фотографии, диапозитивы, кинофрагменты и т. п.

Условно-знаковая наглядность (схемы, лексические таблицы, графики) служит эффективным средством структурирования, группировки, классификации не только грамматического, но и лексического материала.

Упорядочение и классификация терминов производится до занесения их в словарь. Применительно к медицине это может быть группировка лекарств по форме выпуска, силе их действия, области применения или классификация симптомов по заболеваниям, органов и частей тела человека по системам органов и т. д.

Дидактическую функцию систематизации лексического материала успешно выполняют также ассоциогаммы, Mind-Map, кроссворды, задания на выбор лишнего слова, карточки и пр. Наряду с языковым материалом могут использоваться рисунки, выполненные в юмористической форме, смайлы, выполняющие наряду с основной задачей стимулирующую функцию.

При систематизации терминов с помощью карточек функционируют визуальный и тактильный органы восприятия. Последний является наиболее обширным органом чувств, т. к. тактильные клетки, расположенные в коже и слизистых оболочках, распространены по всему телу. Он очень важен для определения физического и духовного самочувствия. Кроме того, работа с карточками предполагает создание групп, что в свою очередь улучшает атмосферу, повышает интерес и мотивацию.

При объяснении новых терминов представляется также целесообразным использование современных приемов презентации: через пантомиму (мимика, жестикуляция), путем объяснения на иностранном языке, объяснение на основе примеров, через дефиниции, синонимы или антонимы.

Использование различных каналов обеспечивает оптимальное закрепление учебного материала в памяти и его усвоение. Кроме того, оно закладывает фундамент развития творческого воображения и мышления благодаря опорам на различные органы чувств и ощущения.

Список литературы

1. DaF unterrichten. Basiswissen Didaktik. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart, 2013. – S. 60–65.
2. **Freudenstein, R.** „Wählen Sie Kanal 93!“ / R. Freudenstein // Unterrichtsmaterialien für das 21. Jahrhundert/Info DaF 19/5. – 1992. – 544 s.